

Mai 2006

## Réunion printanière

Le Bureau de la FIT s'est réuni à Bruxelles, en Belgique, les 18 et 19 mars 2006. Il a surtout été question des états financiers de 2005, de l'administration et des membres de la FIT. La réunion a attiré de nombreux participants, parmi lesquels des membres du Conseil et des observateurs de France, d'Allemagne et du Liban.

Deux rencontres ont eu lieu en marge de la réunion. Le président, la secrétaire générale et la trésorière de la FIT ont rencontré Karl-Johan Lönnroth, directeur général de la DG Traduction de la Commission européenne, pour discuter d'un renforcement de la coopération et de questions d'intérêt commun telles que les normes de qualité, la formation et les stages, ainsi que la correction et la révision des textes.

Par ailleurs, le président et la secrétaire générale de la FIT ont rencontré Aidan White et Robert Shaw, respectivement secrétaire général et responsable de l'information et des droits de l'homme à la Fédération internationale des journalistes. Ils ont discuté des travaux de la Fédération des journalistes en matière de droits humains et exploré les possibilités de collaboration. Il s'agissait du premier contact entre ces deux organismes internationaux.

## Nouvelles des comités de la FIT

Le Bureau a approuvé la nomination des personnes suivantes à la présidence des comités de la FIT pour 2005-2008 : Bibliographie, René Haeseryn ; Interprétation en milieu social, Helen Slatyer ; Droit d'auteur, Bente Christensen ; Droits humains, Michael Friel ; Interprétation et traduction dans les tribunaux, Liese Katschinka ; Traduction littéraire, Ellinor Kolstad (2006), Lynn Hoggard (2007-2008) ; Médias, Gabriela Scandura ; Statut de la profession, Jiri Stejskal ; Technologie, Alan Melby ; Terminologie, Nicole Sévigny ; Formation, Hannelore Lee-Jahnke ; Réseau régional nord-américain, Esteban Cadena ; et Centre régional Europe, João Esteves-Ferreira. Le Centre régional Amérique latine se réunira au Guatemala du 25 au 27 mai : [www.agitguatemala.org](http://www.agitguatemala.org).

Les 19 et 20 juillet 2006, le Comité du droit d'auteur de la FIT organisera un séminaire sur le droit d'auteur au Centre des écrivains et traducteurs de Rhodes, qui fête son dixième anniversaire.

Le 8<sup>e</sup> forum international du Comité d'interprétation et traduction dans les tribunaux de la FIT portera sur la formation permanente, la théorie et la pratique. Il aura lieu en Suisse du 2 au 5 novembre 2006 : [www.forum-zuerich.ais-oeq.com](http://www.forum-zuerich.ais-oeq.com)

## Lancement du site Web du XVIII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT

Les versions chinoise et anglaise du site Web du XVIII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT qui aura lieu du 2 au 7 août 2008 ont été lancées à [www.fit2008.org](http://www.fit2008.org), et la version française est en cours de création. Le thème du Congrès est *Traduction et diversité culturelle*. Le logo du Congrès sera dévoilé lors du forum international de l'industrie de la traduction qui se tiendra fin mai 2006 en Chine.

## Journée mondiale de la traduction

Cette année, le thème est *Plusieurs langues — Une profession*. Un communiqué de presse a été rédigé, envoyé aux organismes membres de la FIT et publié dans le site Web de la FIT à [www.fit-ift.org/fr/dechar.php](http://www.fit-ift.org/fr/dechar.php)

## Prochaines réunions

Le vendredi 25 août 2006, le South African Translators' Institute (SATI) célèbre son 50<sup>e</sup> anniversaire à Johannesburg, en Afrique du Sud, lors d'une conférence à laquelle il a invité le Conseil de la FIT.

Le Bureau de la FIT se réunira à Johannesburg la veille de la conférence du SATI, le jeudi 24 août. Le Conseil de la FIT se réunira à Johannesburg immédiatement après la conférence du SATI, le samedi 26 août et le dimanche 27 août.

May 2006

### Spring meeting held

The FIT Executive Committee met in Brussels, Belgium, on 18-19 March, 2006. This meeting dealt mainly with the FIT financial statements for 2005, administrative matters and membership issues. The meeting was well attended, with FIT Council members and observers from France, Germany and Lebanon.

Two separate meetings also took place in Brussels. The FIT President, Secretary-General and Treasurer met with Director-General Karl-Johan Lönnroth, DG Translation, European Commission to discuss the deepening of cooperation and issues of mutual interest, such as quality standards, training and internship, and editing and revision of texts.

At the other meeting, the FIT President and Secretary General met with Secretary General Aidan White and Human Rights and Information Officer Robert Shaw of the International Federation of Journalists. They discussed the human rights work done by the journalists' federation and explored possibilities for cooperation. This was the first contact between the two international organizations.

### FIT Committee news

The chairpersons of FIT Committees for 2005-2008 were approved at the meeting, as follows: Bibliography, René Haeseryn; Community Interpreting, Helen Slatyer; Copyright, Bente Christensen; Human Rights, Michael Friel; Court Interpreting and Legal Translation, Liese Katschinka; Literary Translation, Ellinor Kolstad (2006), Lynn Hoggard (2007-2008); Media, Gabriela Scandura; Status of the Profession, Jiri Stejskal; Technology, Alan Melby; Terminology, Nicole Sévigny; Training, Hannelore Lee-Jahnke; FIT Regional Network for North America, Esteban Cadena; and FIT Regional Centre Europe, João Esteves-Ferreira. The FIT Regional Centre Latin America, will meet in Guatemala on 25-27 May: [www.agitguatemala.org](http://www.agitguatemala.org).

During celebrations of the ten-year jubilee of the International Writers' and Translators' Centre of Rhodes, the FIT Copyright Committee will hold a copyright seminar at the Centre on 19-20 July, 2006.

The 8th International Forum of the FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation will focus on continuing education, theory and practice. It will be held in Switzerland on 2-5 November, 2006: [www.forum-zuerich.ais-oeg.com](http://www.forum-zuerich.ais-oeg.com)

### XVIII FIT World Congress website launched

The Chinese and English versions of the website for the XVIII FIT World Congress, 2-7 August, 2008, have been launched at [www.fit2008.org](http://www.fit2008.org), and the French version is now under construction. The Congress theme is *Translation and Cultural Diversity*. The Congress logo will be unveiled at the 2006 China International Forum on the Translation Industry in late May.

### International Translation Day

This year's theme is *Many Languages – One Profession*. A press release has been drawn up and sent to FIT member organizations. It is posted on the FIT website at [www.fit-ift.org/en/download.php](http://www.fit-ift.org/en/download.php).

### Upcoming meetings

The South African Translators' Institute (SATI) celebrates its 50th anniversary on Friday, 25 August 2006 and will mark the occasion by holding a conference that day in Johannesburg, South Africa. SATI has invited the FIT Council to attend.

The FIT Executive Committee will meet in Johannesburg the day before the SATI conference, on Thursday, 24 August. The FIT Council will be held in Johannesburg immediately following the SATI conference, on 26-27 August.